

# LA FAN D'ÉRIZICTOUN.

(OVIDE, *Métam.* liv. VIII.)

Moussu lou chivayé Nazoun  
Dis qu'un certain Érizictoun  
Assoumet à cos dé manayra,  
A trenta passés dé son ayra,  
Una Nimfa qu'avié soun nis  
Jout la racina d'un pudis  
En tuant, aquéla immourtella  
Ajet tort, sou faguet ésprès ;  
Mais sé n'ou saguet pas qu'après,  
Ma foi, per una bagatèlla  
Y'é faïé pas fayre un prouçès.  
Per malhur per lou paouré diable,  
La Nimfa avié servit Cérés,  
Aquésta lou jujet coupable,  
E yé proumètet qu'à sous frès  
Tirarié résoun dé l'injura  
Chanjet pourtan dé sentimen ;  
E couma n'avié pas l'arjen  
Qu'aourié coustat la prouçédura,  
Gréfié, procurur, avoucat,  
Se viret d'un aoutré coustat  
Lous grands, en pareilla avántura,

An recours à l'auctoritat ;  
 Taou faguet éla. Una Oréada,  
 Grilladassa é pléna dé sôn,  
 Pér soun ordré séguet mandada  
 Ounté veyrés dins un moumen.  
 « Éscouta, yé diguet, ma filla,  
 Faou qué mé fagués un plézi,  
 Per l'hounou qué, dins ta familia,  
 Avés agut dé mé servi.  
 Aou foun glaçat dó la Scitia  
 ( Car save la géografia )  
 Ay léchit qu'on trova un endrech  
 Ounté tout és reddé dé frech,  
 Aquí trouvas la Sécaressa,  
 La Stérilitat, la Tristessa,  
 Lou Trablamen é la Doulou,  
 Le Raja é la Palla-coulou,  
 Courtisans dé la Fam-canina,  
 Qué sar lou péis domina.  
 Faou qu'aquéla reina d'aqui  
 ( Amay n'en séra pas fachada,  
 Car ben brafara, Dion merci, )  
 Sé rendé aycay d'una cambada ;  
 E qué per puni lou couqui,  
 Yé vengué alarji la tripailla,  
 Talamén que, per lou nourri  
 Faouque cent fés may dé vitaille,  
 Qué Cérés noun n'en pot fourni.

Couvène qué la Thessalia  
 Es un paou yon dé la Scitia ;  
 Mais qu'aco té fagué pas pouu :  
 Per avédré leou fach toum viaje  
 Pourras préné moun équipaje,  
 É caouziras moun millou bioou. »  
 Lou bioou n'éra pas una rossa ;  
 Tant vous révalet lou carossa,  
 Qu'anfin én Scitia arrivet,  
 Mais sus lou Caoucaza ataoulet ;  
 Carossa é bioou, tout davalet.  
 La Nimfa grimpet touta soula  
 A la cima d'aquel roucas.  
 Bén yén vaouguet d'estré sadoula  
 Dé cè qu'avie manjat én bas.  
 D'aqui véjet dins un armas  
 La Fan qué d'una oungla pounchuda  
 Dérabava émbé inquietuda  
 Caouguas espignas d'arjalas.  
 Quinté plézi per la gouluda  
 S'avie trouva dé graménas !  
 Mais lou camp n'éra pas prou gras :  
 Noun sé yé vézié qué dé peyras  
 É quaouqué paou d'espargouïeyras  
 Cent fès pus sécas qué d'alun ;  
 Mais d'espargous pas là co d'un.  
 Aqui la Fan, touta énintrada,  
 Magra, pallasse, ésfoulissada,

La mayssa toujours en travail,  
 Las dens négras couma un crémai,  
 Pu rouvilladas qué lou ferre;  
 Toutés lous jours anava querre  
 Lou lëndéman d'aou carnaval.  
 La pèl dé la galavardassa  
 Era séca couma un chassis :  
 Dous pétas négrés pér tétis  
 Pénchavoun dé sa pétrinassa,  
 Couma dous anguillous roustis.  
 Dé soun vèntre avié bé la plaça,  
 Mais dé vèntre n'avié pas gis.  
 Dous grossés os à sas dos ancas  
 Régagnavoun couma dos brancaç,  
 È l'on aourié prés sous talouns  
 Pér dé viels manchés dé vièoulouns.  
 Disoun qué la jouyna Oréada,  
 Entré qué l'ajet dévistada  
 ( Car dé l'accousta noun aouzet ),  
 Dins quatré ou cinq mots yé cridet  
 Lou sujet dé soun embassada,  
 È tout désuita descampet.  
 Mais pér lou paou qu'aqui réstet,  
 Sé sentissié tant afamada  
 Qué, sé n'avié pas agut pouu,  
 D'estré dé Cérés maoutratada,  
 Y'aourié goubat d'una mayssada  
 È soun carossa amay soun bioou.

Couma un frater envala un joou.  
 Mais , én Nimfa ben avizada ,  
 Sé sounjet dé gagna péis ;  
 É , quand sé séguét éscartada ,  
 Séntiguét pas tant d'apétis .

La Fan qué pér une gulada ,  
 Cabussariè dins lous Anfers ,  
 Dé sé véyré antaou couvidada ,  
 Couris , s'éntanja , fènd lous airs ;  
 Era vieilla . mais déguajada ,  
 É , couma sé l'avien fouytada ,  
 Tant saoutet , tant doublet lou pas  
 ( La grayssa l'empachava pas )  
 Qué sus la fin dé la journada ,  
 Arrivet dins lou païs-bas .  
 Ounté Cérès l'aviè prégada  
 De véni fayre un bon répas .  
 Era vènguda dé Scitia ,  
 Sans manja jusqu'én Thessalia ;  
 Jujas bé qu'aviè may bézoun  
 D'un régagneu qué d'un sermoun .  
 Mais , hélas ! à soun arrivada ,  
 Chaca porta séguèt peylada .  
 Per honbur la d'Érizictoun  
 Qué couchava aou premiè saloun ,  
 Sé trouvét pas qué cadaoulada ,  
 E la Fan intret sans façon .  
 Aqui didins , lou ponlissoun

Qu'avié tuat d'Anadriada ,  
 Ou la Driada ou la Naïada ,  
 Rouncava à doublé carilloun .  
 Oh ! oh ! sentisses a jamboun .  
 Yé diguet la Fan éncantada ,  
 Ma part gus l'ou d'una dentada  
 Té rouzigné los d'aou croupioun .  
 Ni por aquéla... Nostre ivrougna ,  
 Trop occupat dé sa bézougna ,  
 Sé destroubet pas d'un moumen .  
 La Fan sans aoutré coumplimen  
 S'estend sus él coma la rougna ;  
 Das cinq arpious dé chaqua pougna  
 Vous l'embrassa amoureuxamen ;  
 E pioy sans avédre vougougna ,  
 Vous y'é bafa dins lou paoumar  
 L'esprit d'aou vermé galavar .  
 Après aquel traît dé tendressa ,  
 D'aquí fuchiguet la diablessa ,  
 Sans veyre soulamen Cérés  
 Que y'avié fach bara la porta ,  
 Dins souu rouyaoumé qué savez ;  
 E, s'èra éstada la pus forta ,  
 Aourié fach quicon dé travès .  
 Dins lou ten qu'éla descampava ,  
 Érizictoun qué roupilliva ,  
 Sé sentiguet tant chatouillat  
 D'aou vermé qué lou rouzigava .

Soun apétis avié crescut :  
 Mais lou crèdi s'éra perdue.  
 Ah ! digas-m'un paou couma fayre !  
 Métra, filla, d'aquél voulur,  
 Lou soul moblo qué y'é restava,  
 Ségnet la dupa d'un malheur.  
 Qué lou payré soul méritava.  
 Prétendoun qué la vendéguet,  
 Miracle, quand noun l'envalet